

# Словенска терминологија данас

SERBIAN ACADEMY OF SCIENCES AND ARTS

---

---

SCIENTIFIC MEETINGS

Volume CLXVII

DEPARTMENT OF LANGUAGE AND LITERATURE

Book 28

---

---

## SLAVONIC TERMINOLOGY TODAY

Accepted at the 5<sup>th</sup> meeting of the Department of Language and Literature  
of 30<sup>th</sup> May, 2017, on the basis of reviews presented by *Predrag Piper*  
and *Rajna Dragičević*

Editors

PREDRAG PIPER, full member of the Academy  
Dr VLADAN JOVANOVIĆ

BELGRADE

2017

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ

---

---

НАУЧНИ СКУПОВИ

Књига CLXVII

ОДЕЉЕЊЕ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ

Књига 28

---

---

# СЛОВЕНСКА ТЕРМИНОЛОГИЈА ДАНАС

Примљено на V скупу Одељења језика и књижевности  
од 30. маја 2017. године, на основу реферата  
академика *Предрага Пипера* и проф. др *Рајне Драгићевић*

Уредници

академик ПРЕДРАГ ПИПЕР

др ВЛАДАН ЈОВАНОВИЋ

БЕОГРАД

2017

Издају  
*Српска академија наука и уметности*  
и  
*Институт за српски језик САНУ*

Уређивачки одбор

Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС,  
проф. др Мато Пижурица, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија  
Милорадовић, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић,  
проф. др Викторија Людвигівна Иващенко, проф. др Сергей Викторович  
Гринев-Гриневић, др Сергей Дмитриевич Шелов, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska,  
к. ф. н. Вячеслав Константинович Щербин, др Марина Спасојевић и  
др Владан Јовановић

Рецензенти појединачних радова

проф. др Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Гордана Јовановић,  
проф. др Мато Пижурица, проф. др Људмила Поповић, проф. др Срето Танасић,  
dr Peter Weiss, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska, проф. др Рајна Драгићевић,  
проф. др Душко Витас, проф. др Сергей Викторович Гринев-Гриневић,  
проф. др Софија Милорадовић, проф. др Александар Милановић, др Марта  
Бјелетић, др Снежана Петровић, др Викторија Людвигівна Иващенко,  
доц. др Исидора Бјелаковић, к.ф.н. Вячеслав Константинович Щербин,  
др Владан Јовановић

Лектор и коректор радова на српском језику  
*Марија Селаковић*

Коректура резимеа на енглеском језику  
*Clare McGinn Zubac*

Превод и коректура резимеа на руском језику  
*Свејлана Гољак, Эльвира Анатольевна Сорокина*

Коректура радова на руском језику  
*Эльвира Анатольевна Сорокина*

Припрема за штампу  
*Милан Тасић*

Тираж 400 примерака

Штампа  
*Службени гласник, Београд*

## САДРЖАЈ

Уводно слово ..... 9

### I. ПОГЛЕД НА РАЗВОЈ ТЕРМИНОЛОШКИХ И ТЕРМИНОГРАФСКИХ ИСТРАЖИВАЊА У СЛОВЕНСКИМ ЈЕЗИЦИМА. ПРАВЦИ У ТЕРМИНОЛОГИЈИ

Викторія Людвігівна Іващенко: Слов'янське термінознавство:  
проблематика й перспективи розвитку ..... 15

Эльвира Анатольевна Сорокина: Формирование теории  
*языка для специальных целей* (ЯСЦ) ..... 29

Сергей Викторович Гринев-Гриневич: Антропологистика  
как современное развитие терминоведения ..... 41

Кацярына Пятроўна Любецкая: Спецыяльная лексіка  
беларускай мовы як аб'ект даследавання беларускіх  
лінгвістаў у канцы ХХ – пачатку ХХІ стст. .... 51

Marta Małachowicz: Prace dyplomowe z dziedziny terminologii  
i terminografii powstałe w instytucie komunikacji  
specjalistycznej i interkulturowej uniwersytetu  
warszawskiego w latach 2010–2015 ..... 61

### II. ТЕРМИНОЛОГИЈА И РЕЧНИЦИ

Сергей Дмитриевич Шелов: Универсальный терминологический  
словарь: новый тип терминологических словарей ..... 71

Юрий Николаевич Марчук: Проблемы многоязычной  
терминографии ..... 85

Марија С. Ђинђић: Обрада лингвистичких и  
граматичких термина у двојезичном описном  
речнику (на примеру Новог турско-српског речника /  
*Yeni Türkçe-Sırpça Sözlük*) ..... 91

Данко Шипка: Двојезична терминологија исламских термина .....	101
Рада Стијовић, Олга Сабо, Ранка Станковић: Речник САНУ као база терминолошких речника (на примеру Речника кулинарства) .....	109
Володимир Володимирович Дубичинський: Терминографичні праці харківських лексикографів .....	125
Вячеслав Константинович Щербин: Отраслевая лексикографія Беларусі .....	135

### III. ГРАМАТИЧКА И ЛИНГВИСТИЧКА ТЕРМИНОЛОГИЈА

Јованка Радић: О логичким основама српских лингвистичких термина на <i>-ица</i> и <i>-ина</i> .....	149
Милош М. Ковачевић: О термину субјекат у србистици .....	173
Вељко Ж. Брборић: Српска правописна терминологија данас – у науци и настави .....	187
Драго Тешановић: Централни и периферни суфикси у српској дериватологији .....	197
Сања Ж. Ђуровић: Основни појмови морфематике српског језика .....	213
Марина Љ. Спасојевић: Појмовно-терминолошки апарат при проучавању глаголског вида и сродних појава у србистици у светлу аспектолошких приступа .....	229
Наташа С. Вуловић: Употреба основних фразеолошких термина у српској (и словенској) лингвистици .....	243
Владан З. Јовановић: Српска терминологија у <i>Речнику словенске лингвистичке терминологије</i> из угла савременог стања српске лингвистике .....	253
Milan Harvalík: Slovánská onomastická terminologie v mezinárodním kontextu .....	267
Iveta Valentová: Slovenská onomastická terminológia .....	277

### IV. СТАНДАРДИЗАЦИЈА ТЕРМИНА У ПРОШЛОСТИ И САДАШЊОСТИ. ТЕРМИНИ И КЊИЖЕВНОЈЕЗИЧКА НОРМА

Виктор Д. Савић: Српски називи документа у средњем веку – према самим документима (1189–1346) .....	291
Исидора Г. Бјелаковић: Синонимија у терминологији код Срба у 18. и 19. веку (математичка географија и астрономија) .....	305
Александар М. Милановић: Развој српске терминолошке мисли у 19. веку: допринос Лазе Костића .....	317

Марина С. Јањић: Школска терминологија у дијахронијској перспективи .....	331
Ewa Wolnicz-Pawłowska: Problemy terminologiczne w działalności UNGEGN .....	343
Tanja Fajfar: Jezikovnokulturna ustreznost kot terminološko načelo .....	351
Mojca Žagar Karer: Terminološko svetovanje: izkušnje in perspektive .....	361
Lana Hudeček: Anglizmi u hrvatskome nazivlju .....	371
Milica Mihaljević: Terminologija kao deskriptivna ili preskriptivna znanost – stanje u Hrvatskoj .....	383

## V. ТЕРМИН И ЛЕКСИЧКИ СИСТЕМ

Милорад П. Дешић: Специјална лексика и полисемија .....	407
Рајна М. Драгићевић: Детерминологизација као процес општег лексичког фонда .....	417
Mariusz Górnicz: Czy naukowcy z krajów słowiańskich lubią terminy metafory? .....	425

## VI. ФУНКЦИОНАЛНА РАСЛОЈЕНОСТ ТЕРМИНОЛОШКОГ ИЗРАЗА – НАУЧНА, ПРОФЕСИОНАЛНА (СТРУЧНА) ТЕРМИНОЛОГИЈА И СПЕЦИЈАЛНА ЛЕКСИКА ДУХОВНЕ И МАТЕРИЈАЛНЕ КУЛТУРЕ НАРОДНИХ ГОВОРА

Ружица С. Левушкина: Лексеме из општег лексичког фонда као термини у сфери православне духовности .....	439
Альбіна Анатоліївна Ковтун: Способи непрямой номінації релігійних понять в українській мові .....	451
Ђорђе Р. Оташевић: Рад на српској слободнотидарској терминологији .....	461
Гордана Р. Штасни: Термини у домену нанотехнологије .....	469
Оксана Чмелікова-Газдошова: Субстантивовані прикметники в українській і чеській юридичній термінології .....	481
Бојана С. Милосављевић: Филозофска лексика у речнику и у говору ....	493
Милан С. Ајдановић: Грецизми у српском географском терминосистему .....	509
Валентина Федоровна Новодранова: Когнитивное моделирование терминосистемы предметной области знания .....	521
Ольга Михайловна Рылкина: Способы терминообразования русских нозологических терминов (на материале русскоязычной терминологии детской кардиологии) .....	529

Тамара Валентиновна Рожкова: Статус и типологизация глагола в медицинской терминологии .....	537
Елена Викторовна Рыжкина: О некоторых динамических процессах в современной русской терминологии .....	549
Маргарита Николаевна Лазарева: О соотношении интернационального и национального в научных названиях растений (на материале русского языка) .....	557
Оксана Вікторівна Нарушевич-Васильсва: Семантико-тематична та категорійно-поняттєва організація української термінології харчової промисловості .....	567
Драгана И. Радовановић: Од Вукове трпезе из његовог Рјечника до Матичиног једнотомника .....	577
Неђо Г. Јошић: Народни називи воћака код Срба и критеријуми њиховог раслојавања .....	587
Мирјана С. Петровић-Савић: Из географске терминологије Јадра .....	599
Ивана В. Лазић-Коњик: Лексика традиционалне културе према тематским пољима .....	613
Софија Ј. Мићић-Кандијаш: Лексиколошки и лексикографски аспекти превођења енглеских медицинских израза на српски .....	625

## VII. ЕЛЕКТРОНСКЕ ТЕРМИНОЛОШКЕ БАЗЕ ПОДАТАКА И ЊИХОВА ПРИМЕНА У ТЕРМИНОЛОГИЈИ, ТЕРМИНОГРАФИЈИ И ЛЕКСИКОГРАФИЈИ. ТЕРМИНОЛОШКИ САЈТОВИ И ПОРТАЛИ

Александр Васильевич Зубов: Способы автоматического извлечения терминов из текста .....	639
Paweł Kowalski, Zofia Rudnik-Karwatowa: Wykorzystanie terminologii w systemie informacyjno-wyszukiwawczym językoznawstwa sławistycznego iSybisław .....	643
Maja Bratanić, Ana Ostroški Anić, Siniša Runjaić: Od baze do portala – razvoj nacionalne terminološke infrastrukture .....	657
Jana Levická: Počiatky slovenskej terminologickej databázy a jej súčasnosť a budúcnosť .....	667
Максим Олегович Вакуленко: Віртуальна українсько-російсько-англійська термінографічна лабораторія з фізики: сучасні лінгвістичні технології у фаховій мові .....	679



## УВОДНО СЛОВО

Зборник пред нама настао је из реферата изложених на Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас*, који се одржао 11–13. маја 2016. године у Београду, у организацији Српске академије наука и уметности (Одељења језика и књижевности), Института за српски језик САНУ, Академије наука и умјетности Републике Српске (Одјељења књижевности и умјетности) и Матице српске. У Организационом одбору скупа били су: Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија Милорадовић, проф. др Мато Пижурица, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић, др Викторија Људвиговна Ивашченко, к. ф. н. Вјачеслав Константинович Шчербин и др Владан Јовановић. Секретари Организационог одбора били су др Марина Спасојевић и др Мирјана Петровић-Савић, а научни секретари: Весна Ђорђевић и Бојана Томић. Будући да је један од основних циљева с којим је основано Друштво српске словесности био рад на стварању српске научне терминологије, одржавање Симпозијума у оквиру програма обележавања 175 година од оснивања Друштва, данас Српске академије наука и уметности, била је прилика изнова се подсетити овог важног догађаја.

На Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас* изложено је 63 реферата, а учесници су били из 11 земаља: Србије, Републике Српске (Босна и Херцеговина), Хрватске, Словеније, Пољске, Чешке, Словачке, Русије, Белорусије, Украјине и Сједињених Америчких Држава.

Првог дана, пре него што је Симпозијум званично био отворен, одржан је састанак чланова Терминолошке комисије при Међународном комитету слависта, по унапред припремљеном програму Комисије. На састанку Комисије, поред осталог, разговарано је о динамици рада на изради колективне монографије *Словенска терминологија крајем 20. и почетком 21. века* и изради библиографије радова из терминолошке лингвистичке проблематике за поменути период. Поред чланова Комисије, на Симпозијуму су учествовали домаћи и страни филолози из више лингвистичких дисциплина, будући да терминологија представља важан сегмент номенклатуре сваке појединачне науке, дисциплине, па тако и лингвистике у целини.

Скуп је отворен поздравном речју потпредседника Српске академије наука и уметности академика Љубомира Максимовића, а потом су поздравне речи упутили и представници других установа у својству организатора и покровитеља скупа: проф. др Слободан Реметић, редовни члан Академије наука и умјетности Републике Српске, др Миодраг Матицки, потпредседник Матице српске, проф. др Срето Танасић, директор Института за српски језик САНУ, и проф. др Љиљана Бајић у име Савеза славистичких друштава Србије и Међународног комитета слависта. На пленарној седници, којој су председавали академик Предраг Пипер, др Викторија Људвиговна Ивашченко и проф. др Срето Танасић, изложено је седам реферата, у којима су представљена истраживања у области терминологије из седам словенских лингвистичких средина: Украјине, Русије, Словеније, Белорусије, Пољске, Хрватске и Србије.

Другог дана скупа организоване су две паралелне секције, уобличене у два преподневна и два послеподневна блока. Након сваког блока предвиђена је и реализована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађивани проблеми из лингвистичке терминологије у словенским језицима, затим представљене анализе термина из разних области знања и стваралаштва из угла етимологије, историјског развоја и савременог стања, анализирана практична питања упоредне и вишејезичне терминологије и терминографије. У оквиру друге секције, изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађене теме везане за место термина у лексичком систему словенских језика, упоредно изучавање терминолошких система, израду терминолошких електронских база и портала, као и израду терминолошких речника.

Током трећег дана скупа паралелне секције подразумевале су преподневни и један послеподневни блок (само у првој секцији), након којих је, такође, организована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је дванаест, а током друге секције седам реферата. У рефератима су обрађиване теме које се односе на функционалну раслојеност терминолошког израза, затим питање терминологије у језицима специјалне намене, проблем интернационализације и национализације у терминологији словенских језика итд. С обзиром на славистичку природу скупа, теме реферата, као што је било очекивано, у првом реду биле су посвећене дескриптивним, нормативним и компаративним аспектима словенске терминологије данас и у њеној историји.

Радови представљени у овом зборнику одражавају главне токове у којима се у словенском свету данас развија терминологија схваћена у два основним значењима – као 1) уређен систем специјалних лексичких јединица у служби одређене науке, струке, духовности, уметности и сл. и као 2) аутономна лингвистичка дисциплина која се бави изучавањем термина као

јединица термилошког система. Садржај зборника чине радови који су груписани у оквиру следећих целина: *I. Поглед на развој термилошких и термилографских израживања у словенским језицима. Правци у терминологији, II. Терминологија и речници, III. Грамаћичка и лингвистичка терминологија, IV. Стандардизација терминологије у прошлости и садашњости. Термини и књижевнојезичка норма, V. Термин и лексички систем, VI. Функционална слојеност термилошког израза – научна, стручна (професионална) терминологија и специјална лексика духовне и материјалне културе народних говора, и, као последње поглавље, VII. Електронске термилошке базе података и њихова примена у терминологији, термилографији и лексикографији. Термилошки сајтови и портали.*

Овај симпозијум била је згодна прилика да се сагледа српска терминологија у ширем словенском лингвистичком контексту, да се погледа оно што је досад урађено и оно што још треба урадити. С друге стране, учешће великог броја домаћих лингвиста на скупу и објављивање њихових радова у овом зборнику омогућује да се српска лингвистика у пољу терминологије на ваљан начин представи широј словенској публици.

*Уредници*

# КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ ЗНАНИЯ

Валентина Федоровна Новодранова\*

Доклад посвящен анализу использования методов когнитивной лингвистики для моделирования терминологических систем определенной области знания, являющихся объективацией когнитивных структур, лежащих в основе профессиональной деятельности специалистов. Для моделирования терминологических систем используются методы концептуального и категориального анализа, формирования концептосферы предметной области, методы фреймового анализа, методы построения когнитивной карты науки, методика концептуальной интеграции, метод дискурсивного анализа и др.

*Ключевые слова:* когнитивное терминоведение, когнитивная карта науки, концептосфера, язык для специальных целей, профессиональная коммуникация, структуры знания, отраженные в термине

За последнее десятилетие в лингвистике произошли огромные изменения: наблюдается утверждение когнитивно-дискурсивной парадигмы знания, антропоцентрического подхода к явлениям языка, проблематики соотношения в сознании человека языковой картины мира и внеязыковой действительности, соотношения концептуальной и языковой картин мира, взаимодействия научного и обыденного знания, вопросов репрезентации знаний в языке и роли языка в конструировании мира и т.п.

Терминоведение также вступило в когнитивный период своего развития и пересматривает традиционные вопросы о сущности термина, о специфике научных текстов и ставит новые вопросы о языке для специальных целей (LSP), структурах знания, которые стоят за термином, о когнитивных картах науки, об особенностях профессиональной коммуникации и т.п.

Именно в когнитивном терминоведении стала развиваться теория LSP, и стало возможным выделение основополагающих характеристик LSP, позволяющих показать его сущность как с когнитивной, так и с чисто коммуникативной точки зрения, а также определить место отдельных LSP в общенациональной системе того или другого языка. Это позволило сформулировать научное определение LSP как системы лингвистических средств общенационального языка, которая репрезентирует структуры знания, сложившиеся в

---

\* Московский государственный медико-стоматологический университет им. А.И. Евдокимова; novodranova@mail.ru

определенный период развития науки и демонстрирующие достигнутый в этот период особый уровень развития для социума и обеспечивающий его собственное развитие и прогресс (Зяблова 2005). Релевантность отдельно взятого LSP обуславливается релевантностью соответствующей специальной области знания, т.е. специфика его связана со спецификой самой области знания, с уровнем развития этого знания и его важностью для соответствующего социума.

Основные функции LSP – представлять концептуальную и языковую картину данной области знания, а также осуществлять профессиональную нормированность и адекватность языковых средств, быть хранилищем структур человеческого знания и опыта, служить обеспечению описания специальной области знания и общения в ней, а также способствовать ее развитию.

Основной лингвистической составляющей LSP являются термины. Их когнитивное осмысление также было достигнуто в когнитивном терминоведении, где термин определяется как вербализованный результат профессионального мышления, значимое лингвокогнитивное средство ориентации в профессиональной сфере и важнейший элемент профессиональной коммуникации (Новодранова 2005: 223). В термине реализуется результат познания той или иной специальной области знания или деятельности, в нем репрезентированы структуры специального знания, которые определяют когнитивную суть термина. Структуры знания, отраженные в термине, представляют собой интеграцию нескольких видов знания: знания об определенном фрагменте мира (куда входят энциклопедическое, общенаучное и собственно специальное знание), знания о ментальных формах его отражения в сознании, о языковых формах его репрезентации, а также знания об оперировании языковыми единицами с целью обработки, хранения и передачи знаний. Например, *хондропэтин* – препарат, способствующий формированию хрящевой ткани в суставах. В этом термине содержатся греческие корни: *хондр* – хрящ и *пэтин* – творение, которые встречаются и в других областях знания (гипохондрик, поэт, поэзия). Термин относится к области медицины и специализируется в фармакологии.

Являясь средством доступа к базовым знаниям специалистов, термины выполняют одновременно и коммуникативную функцию с целью передачи другим этих знаний. С коммуникативной точки зрения, термин должен быть удобным в профессиональной речи, в нем должны соблюдаться правила экономии, компактности, адекватности оформления знаний. Именно в дискурсе, в результате когнитивных операций коммуникантов, лаконичная языковая форма термина способна передать большой объем знаний.

Когнитивный подход к описанию терминологической системы требует, чтобы терминологические единицы были описаны концептуально, как определенные когнитивные структуры, т.е. как конкретные структуры специального знания.

Концептуализация – «один из важнейших процессов познавательной деятельности человека, заключающийся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящий к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в сознании человека» (КСКТ 1996: 93).

С позиции когнитивной лингвистики каждой области знания, каждому LSP соответствует определенная концептуальная система, посредством которой мы воспринимаем, структурируем и понимаем информацию о мире. Информация объективируется в терминах, через которые можно восстановить концепты. Анализ языковых средств позволяет выявить признаки концептов и моделировать концептуальную систему.

Процесс концептуализации тесно связан с процессом категоризации. По способу формирования любая категория – это объединение объектов на основе общего концепта. Как формат знания, категория – это знание и класса объектов, и того общего концепта, который служит основанием для объединения этих объектов в одну категорию.

Значительную роль в структурировании предметной области в сознании специалиста играют онтологические и дисциплинарные категории. Каждая категория обладает присущими только ей морфологическими, лексическими, синтаксическими и семантическими средствами выражения профессионального дискурса.

Категоризация мира – это результат когнитивной деятельности человека, итог классификации (таксономии) окружающего мира и вычленения отдельных единиц (таксонов) в проведенной классификации, когда конечным итогом указанной деятельности оказывается формирование особой категории, позволяющей увидеть мир в главных атрибутах бытия и функционирования (Кубрякова 2004: 307).

В когнитивной лингвистике выделяются три основных уровня языковой категоризации: высший (суперординатный), средний (базовый) и низший (субординатный). Ведущим и исходным считается базовый уровень, который формируется базовыми концептами.

Для выявления базовых концептов и связей между ними, а также для представления всей концептуальной системы данной области знания в когнитивном терминоведении используется метод построения концептосферы науки или ее фрагмента.

Концептосфера – это область знаний, которыми обладают все члены научного сообщества, совокупность концептов, особым образом систематизированных и упорядоченных, часть из которых оказываются конститутивными для данной концептосферы и образуют ее ядро (Дроздова 2007: 141).

Систематизация концептов в концептосфере осуществляется по уровням языковой категоризации: от суперординатного до субординатного. Концептосфера представляется графически в виде древовидного графа – фрейма, в

котором четко соблюдается иерархия уровней, концептов, субконцептов, суб-субконцептов и т.д.

Структура многоуровневого, интегрированного медицинского знания требует особых способов его описания. Так, концепты анатомии человека, отличающиеся постоянством во времени, представляются в виде статических фреймов. Анатомическое строение образно объективируется с помощью концептуальной метафоры «контейнер», отражающей главный концептуальный признак контейнера, обозначенный Е.С. Кубряковой как «вместилище» (Язык и знание 2004: 489).

Когнитивные механизмы, лежащие в основе структур медицинского знания, процессы, протекающие в организме, нагляднее репрезентировать динамическими сценарными фреймами.

В клинических дисциплинах концептосферы отражают их двойной статус: 1. наука о строении и функциях организма (теоретическая дисциплина, изучающая состояние организма в норме), 2. область медицины, изучающая отклонения от нормы, патологию, заболевания, диагностику, лечение и профилактику, связанные со взаимодействием онтологических и дисциплинарных категорий.

Совокупность фреймов может быть представлена в виде когнитивной карты, которая в зависимости от целей репрезентации знаний может быть представлена двумя видами: карта-обозрение и карта-путь.

Карта-обозрение представляет концепты, отражающие основные разделы науки, дающие полное представление о ее когнитивной структуре: о механизмах развития заболеваний, симптоматике, методах диагностики и лечения заболевания, связанного с нарушением той или иной системы организма. Наиболее распространенные заболевания выделяются в самостоятельные разделы когнитивной карты. Карта-обозрение позволяет установить точки пересечения изучаемой терминосистемы с терминосистемами смежных областей знания, в медицине – это биохимия, иммунология, генетика и др., термины которых были ассимилированы в процессе интеграции наук.

Когнитивная карта-путь является последовательным представлением связи между объектами по определенному маршруту. Карта-путь позволяет рассмотреть подробно каждый раздел науки, установить основание выделения ее составных элементов, изучить их взаимодействие. Так, в диагностике четко выделяются этапы (разделы) когнитивной карты: предварительный диагноз – развернутый клинический диагноз – заключительный диагноз, отраженный в выписном эпикризе. Модель путей профилактики также может быть выражена когнитивной картой, позволяющей правильно выбрать методы, темп и объем реабилитационных мероприятий.

При когнитивном анализе LSP используется методика анализа концептуальной интеграции. Теория концептуальной интеграции основана на идее

взаимодействия ментальных пространств, которые имеют когнитивный статус и не существуют вне мышления. Ж. Фоконье и М. Тернер называют три основных вида ментальных пространств: 1) вводные ментальные пространства, содержащие фреймы соответствующих сфер и фоновую информацию, 2) общее когнитивное пространство, объединяющее вводные пространства и 3) гибридное, или интегрированное, пространство (Fauconnier–Turner 2002: 38–39).

Особенно интересна репрезентация концептуальной интеграции в терминологических метафорах. Например, в стоматологии стадия прорезывания зубов называется «стадией гадкого утенка». В термине отражено формирование интегрированного ментального пространства на основе двух концептуальных структур: сказочного образа гадкого утенка и физиологического состояния развития зубов в период сменного прикуса (Дудецкая 2007: 9).

В последнее 10-летие в когнитивно-дискурсивном терминоведении активно развивается методика дискурсивного анализа, которая находит описание в монографиях и диссертациях на материале медицинского (фармацевтического) дискурса (О.Б. Бурдина, Ю.С. Ананьева – Пермь), правового (В.А. Иконникова – Москва), делового (Т.А. Ширяева – Пятигорск), религиозного (А.А. Цветкова – Калининград), утилитарного (С.В. Лихачев – Москва), дискурсов активного воздействия (О.В. Соколова – Москва) и др.

Методы дискурсивного анализа связаны с разработкой сложных иерархических структур, состоящих из двух уровней: поверхностного и глубинного. Целостная модель дискурса представлена как совокупность интеракций адресанта, адресата и текста как продукта их профессионального взаимодействия. Соответственно строятся модель адресанта как информационная составляющая дискурса, модель адресата с основными компонентами – род деятельности, профессиональная компетентность, уровень образования, социальный статус, личностно-психологические особенности. Для разработки сущностных характеристик текста как центрального звена профессиональной коммуникации авторы выделяют такие параметры как информативность, адресность, диалогичность, стандартизированность и структурная оформленность. На основе данных параметров строится классификация типов текста.

Общая модель медицинского дискурса может быть представлена в виде многоуровневой фреймовой структуры. Глобальный фрейм включает в себя ключевой или вершинный фрейм «Медицинский дискурс» и девять субфреймов: академический, учебный, научно-популярный, диагностический, экспериментально-лабораторный, этический, деонтологический, дидактический, культурологический дискурсы, которые все вместе репрезентируют концептуальную и языковую картину мышления современного медицинского сообщества.

Таким образом, познавательная, профессиональная деятельность репрезентируется в языке на разных его уровнях и с помощью разных способов,



которые описываются разными методами анализа, причем приоритет в исследовании принадлежит методологии терминоведения, в особенности его современным концепциям, таким как когнитивно-дискурсивное терминоведение.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Болдырев–Алпатов 2008: Н.Н. Болдырев, В.В. Алпатов, Когнитивно-матричный анализ английских христианских топонимов // Вопросы когнитивной лингвистики, №4. – С. 5–14.
- Дроздова 2008: Т.В. Дроздова, Типы знаний и их представление в научном дискурсе // Проблемы представления (репрезентации) в языке, Типы и форматы знаний: сб. науч. труд. – М. – Калуга: – «Эйдос», 2007. С. 111–120.
- Дудецкая 2007: С.Г. Дудецкая, Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): автореф. дисс. к. ф. н. – Самара: Изд-во «ИПК «Содружество»», – 23с.
- Заботкина 2015: В.И. Заботкина, К вопросу о методологической междисциплинарности в когнитивной лингвистике// Когнитивные исследования языка. Вып. XXI: Проблемы современной лингвистики: на стыке когниции и коммуникации/ отв. ред. вып. Л.В. Бабина.
- Зяблова 2005: О.А. Зяблова, Принципы исследования языка для специальных целей: автореф. дисс. к. ф. н. – М.: Институт языкознания. – 40с.
- Краткий словарь когнитивных терминов*, Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина, М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – 245с.
- Кубрякова 2004: Е.С. Кубрякова, Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: «Языки славянских культур». – 560с.
- Манерко 2007: Л.А. Манерко, Исследование концептуализации и категоризации в современном терминоведении, Концептуальный анализ языка: современные направления исследования: сб. науч. тр. , Ин-т языкозн. РАН; Тамбовский гос. Ун-т им. Г.Р. Державина, – М.: Эйдос. – С. 130–139.
- Массалина 2009: И.П. Массалина, Новодранова В.Ф. Дискурсивные маркеры в английском языке военно-морского дела. Калининград: Изд-во ФГОУ ВПО «КГТУ», – 278с.
- Мотро 2010: Ю.Б. Мотро, Когнитивно-прагматические факторы реализации специальных лексических значений в дискурсе: автореф. дисс. к. ф. н. – М.: Изд-во “Aegis Print”. – 28с.
- Новодранова 2010: В.Ф. Новодранова, Десять лет когнитивному терминоведению // Терминология и знание. Материалы II международного симпозиума (Москва, 21–22 мая 2010г.). – М.: Азбуковник. – С. 142–151.
- Новодранова 2005: В.Ф. Новодранова, Новые подходы к определению основных понятий терминоведения // Новая Россия: новые явления в языке и науки о языке: Материалы Всеросс. науч. конф. – Екатеринбург: Изд-во Урал. Ун-та. – с. 218–223.
- Федотова 2011: Е.А. Федотова, Когнитивно-дискурсивный анализ специального языка научной области «Безопасность производства и технологических процессов» (на материале немецкой научной литературы): автореф. дисс. к. ф. н. – Калининград: Изд-во ФГОУ ВПО «КГТУ». – 23с.

Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, And Methodology, Ed. by T. Janssen and G. Redeker. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1999. – 270p.

Fauconnier–Turner 2002: G. Fauconnier, M. Turner, The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. – N.Y.: Basic Books. – 440p.

Valentina Fedorovna Novodranova

COGNITIVE MODELING OF THE KNOWLEDGE  
DOMAIN TERMINOLOGY SYSTEM

Summary

The paper presents an analysis of the use of methods in cognitive linguistics for modeling terminological systems of a certain field of knowledge, which are the objectification of the cognitive structures underlying the professional activity of specialists. Various methods are used to model terminological systems including: conceptual and categorical analysis, the formation of the conceptual sphere of the subject domain, frame analysis, methods for constructing the cognitive map of science, conceptual integration, and discourse analysis.

*Keywords:* cognitive terminology, cognitive map of science, conceptosphere, language for special purposes, professional communication, knowledge structures reflected in the term

